

Atelier. Histoire de (vos) langues !

Explorer et valoriser nos expériences avec les langues

Objectifs généraux

- ▶ Prendre conscience de la complexité et de la diversité de nos rapports aux langues
- ▶ Se reconnaître et être reconnu comme un acteur doté d'un capital plurilingue en constante évolution
- ▶ Valoriser son capital langagier quels que soient les langues (et/ou variétés de langues) et le degré de compétences développées dans chacune d'elles.
- ▶ S'engager dans une démarche réflexive pour favoriser la prise de conscience de nos expériences passées et actuelles, de nos rencontres avec les langues
- ▶ Développer des savoirs langagiers sur la diversité des langues dans le monde

Niveau(x) des apprenants

- ▶ de A2 à B2

Durée de l'activité

- ▶ entre 1h30 et 2 heures
- ▶ Possibilité de répartir les activités de cet atelier sur plusieurs séances

Pourquoi cet atelier sur les langues des apprenants et les langues du monde ?

Cet atelier ne peut être proposé à un public d'apprenants en exil qu'à la suite d'un travail préparatoire visant à instaurer un climat de confiance et un sentiment de sécurité déjà amorcé par l'enseignant en charge de ce public. Il offre ensuite à l'enseignant l'occasion de découvrir, ou de mieux connaître, le capital langagier et culturel des apprenants tout en les encourageant à mobiliser leurs répertoires plurilingues comme des ressources dans l'apprentissage du français. La (re)connaissance de leur capital plurilingue – quels que soient les langues, leur statut et le degré de maîtrise développé pour chacune d'elles – est une étape essentielle pour « autoriser » d'une part, les apprenants à établir des ponts entre le français et les langues qu'ils connaissent déjà et d'autre part, l'enseignant à favoriser les transferts de connaissance d'une langue à l'autre, qui présentent de nombreux effets positifs, contrairement à ce qui est souvent mis en avant. Cet atelier ne doit pas être considéré comme une fin en soi... Au contraire, il constitue un levier pour valoriser les compétences et les identités linguistiques des apprenants. Il pourra ainsi être complété par d'autres activités qui relèvent des approches plurielles (en particulier, celles qui concernent la didactique intégrée ou convergente, voir Candelier & Manno, 2023)¹.

¹ Candelier, M. & Manno, G. (2023). *La didactique intégrée des langues. Apprendre une langue avec d'autres langues*. ADEB. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2024/04/2023-La-didactique-Int%C3%A9gr%C3%A9e-des-langues.pdf>

Tableau des activités

	Durée ²	Modalité	Contenu	Objectifs
Activité d'inclusion	4-5 mn	En binôme	Questions pour réflexion/discussion	<ul style="list-style-type: none"> - Créer un climat de confiance au sein du groupe - Favoriser les échanges - Amorcer une réflexion personnelle
Activité 1. Comment j'utilise mes langues ?	20-25 mn	Par groupe de 3 puis Individuelle	Questionnaire sur les langues et leurs usages	<ul style="list-style-type: none"> - Réfléchir sur ses pratiques langagières - Valoriser toutes les langues et les rapports entretenus avec elles
Activité 2. À la découverte des langues du monde	20-30mn	Par équipe de 3-4	Quizz sur les langues	<ul style="list-style-type: none"> - Prendre connaissance de la diversité des langues dans le monde - Développer des savoirs sur les langues - Accorder de la valeur à toutes les langues
Activité 3. Ma biographie langagière	30-40 mn (en fonction du nombre d'apprenants)	Individuelle et collective	Réalisation de sa biographie langagière	<ul style="list-style-type: none"> - Visualiser son répertoire langagier (silhouette) - Prendre conscience de son identité linguistique - Identifier ses rapports aux langues - Échanger autour des biographies langagières - Valoriser la pluralité des répertoires
Activité 4. (prolongement) Écrire son histoire avec les langues !	40-45 mn	Individuelle	Production écrite	<ul style="list-style-type: none"> - Rendre compte de son parcours d'apprentissage des langues + objectifs en lien avec le développement de la compétence linguistique et pragmatique

Activité d'inclusion

Cette activité d'inclusion permet à chaque étudiant de parler de soi à travers des questions originales autour des langues et d'un souvenir particulier. Les étudiants apprennent à se connaître autrement. Les questions encouragent la prise de parole spontanée ; le changement de partenaire dynamise l'échange et stimule la rencontre entre les étudiants dans une ambiance bienveillante.

Déroulement

1. Se rassembler au centre de la salle et former des binômes.
2. Échanger autour de la première question : « Si tu étais une langue, quelle langue serais-tu ? » (1mn 30 chacun).
3. Changer de partenaire.
4. Répondre à la deuxième question : « Quel est ton meilleur souvenir d'un cours ou d'un professeur de français ? » (1mn 30 chacun).

² La durée est variable en fonction du niveau des apprenants.

Activité 1 – Comment j'utilise mes langues ?

L'activité 1 vise à faire répertorier par les apprenants les différentes langues qui composent leur répertoire langagier. Pour les amener à réfléchir sur les langues qui les entourent et leurs usages, les apprenants sont invités dans un premier temps à répondre, en petit groupe de 3, à deux questions. Ce temps d'échange va leur permettre un premier repérage des langues qui composent leur répertoire verbal et des usages qu'ils en font. Dans un deuxième temps, chaque apprenant va répondre de façon individuelle à des questions qui vont l'amener à préciser davantage ses rapports aux langues et l'utilisation qu'il fait de ses ressources linguistiques dans différents contextes (familial, social, professionnel, universitaire, etc.).

Cette activité est préparatoire à l'activité 3 qui consistera à amener les apprenants à réaliser leur biographie langagière à partir des premières informations recueillies.

Déroulement

1. Constituer des groupes de 3 apprenants.
2. Leur demander de lire les questions (document 1) et de les discuter en groupe.
3. Distribuer ensuite à chaque apprenant le document 2 et demander à chacun de le compléter en répondant aux questions.

Supports

Document 1

Quelles langues sont présentes dans ta vie quotidienne ?	Quelles langues sont importantes dans ton environnement ? Pourquoi ?
----------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Document 2

Lis les questions suivantes et note tes réponses sur le document.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">■ Quelles langues utilises-tu (souvent, parfois, rarement) dans ta vie de tous les jours ?■ Quelles sont les langues présentes dans ton environnement (à la maison, à l'université, dans ta ville, entre amis, sur les réseaux sociaux, etc.) ? | <ul style="list-style-type: none">■ Selon toi, quelles sont les compétences développées dans ces différentes langues ? Sont-elles les mêmes dans toutes tes langues ?■ Quelle place occupent les langues dans ta vie ?■ Quelle(s) langue(s) aimerais-tu apprendre ? |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Activité 2. À la découverte des langues du monde

L'activité 2 se présente sous la forme d'un quizz à réaliser par équipe de 3-4 apprenants. Elle vise à la fois à leur faire découvrir la diversité des langues du monde, à développer leur conscience langagière en termes de savoirs sur les langues (incluant éventuellement des savoirs historiques et géographiques) et enfin, à leur faire accorder de la valeur à toutes les langues (orales et/ou écrites) quel que soit leur statut.

Déroulement

1. Constituer des équipes de 3-4 apprenants.
2. Distribuer sur document papier les questions ou les projeter au tableau. Possibilité de créer un kahoot en tenant compte du matériel dont disposent les apprenants.
3. Indiquer aux apprenants qu'ils doivent répondre en équipe à l'ensemble des questions. Les échanges et les discussions pour chacune des questions doivent leur permettre de partager leurs connaissances sur la diversité linguistique à l'échelle du monde et de la France. Cette activité doit éventuellement les amener à réfléchir aux différents statuts d'une langue (langue officielle, langue nationale, langue régionale, etc.). Selon les niveaux des apprenants, il est possible de commencer à construire avec eux une définition large du « plurilinguisme »³.
4. Procéder à une mise en commun pour confronter les réponses par équipe et les compléter à partir des informations mises à disposition de l'enseignant (Document 3 bis).

Support

Document 3

Testez vos connaissances !	
1.	Combien de langues sont parlées dans le monde ?
2.	Dans quels pays parle-t-on le plus grand nombre de langues ?
3.	Quelles sont les langues les plus parlées dans le monde ?
4.	Combien de langues sont parlées en France ?
5.	Est-ce que toutes les langues ont la même valeur/la même importance ?

Informations à partager⁴

Document 3 bis

1.	Combien de langues sont parlées dans le monde ? + de 7000 langues parlées dans le monde : - 1995 sont parlées sur le continent africain - 1400 en Asie - 209 en Europe
2.	Dans quels pays parle-t-on le plus grand nombre de langues ? - Papouasie-Nouvelle Guinée : environ 800 langues - Indonésie : environ 660 langues - Nigéria : environ 470 langues - Inde : environ 400 langues - République Démocratique du Congo : environ 220 langues

3 Une première approche de la notion pourrait se traduire par la capacité d'un individu à utiliser plusieurs langues pour répondre à des besoins communicatifs, quel que soit le degré de maîtrise développé dans chacune d'elles.

4 Sources utilisées : 1) affiche de la Biennale des langues (2022) organisée par la Caravane des dix mots. <https://caravanedesdixmots.com/biennale-2024/> ; 2) site du Ministère de la culture : <https://www.culture.gouv.fr/thematiques/langue-francaise-et-langues-de-france/agir-pour-les-langues/promouvoir-les-langues-de-france>

3.	<p>Quelles sont les langues les plus parlées dans le monde ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anglais avec une population mondiale de 1,452 milliard - Mandarin avec une population mondiale de 1,118 milliard - Hindi avec 602 millions de personnes - Espagnol 548 millions de personnes - Français avec 274 millions de personnes <p style="text-align: right;">(données de 2023)</p>
4.	<p>Combien de langues sont parlées en France ?</p> <p>Ne pas confondre les langues parlées en France et les langues de France. Pour la première catégorie, on pourrait estimer entre 300 et 400 langues (ou variétés de langues) parlées en France. Pour la deuxième qui correspond aux langues de France, ce ne sont pas moins de 75 langues reconnues comme langues de France regroupant trois catégories distinctes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les langues régionales (basque, breton, catalan, corse, flamand, franco-provençal, langues d'oïl, occitan, parlars liguriens et les langues d'Outre-mer. La Nouvelle Calédonie compte une trentaine de langues régionales, la Guyane une douzaine) ; - six langues non territoriales issues de l'immigration, sans lien géographique avec le territoire de la République et pratiquées par des citoyens français depuis plusieurs générations (l'arabe dialectal maghrébin, l'arménien occidental, le berbère, le judéo-espagnol, le rromani et le yiddish) ; - la langue des signes français.
5.	<p>Est-ce que toutes les langues ont la même valeur/la même importance ?</p> <p>Oui, tous les systèmes linguistiques ont la même valeur linguistique et potentiellement la même importance pour les personnes qui les utilisent, que ces langues soient écrites ou non (langues à tradition orale) et quels que soient :</p> <ul style="list-style-type: none"> - leur statut et niveau de reconnaissance sociale et politique (officielle ou non...) ; - le nombre de personnes qui les parlent. <p>Toutes les langues peuvent tout dire mais elles le font différemment. Elles permettent de dire ce que leurs locuteurs veulent dire.</p>

Prolongement

Il est souhaitable d'utiliser une carte du monde pour pouvoir localiser les aires géographiques où sont parlées les différentes langues rencontrées dans l'activité. Les apprenants pourront aussi localiser, grâce à la carte, leur pays de provenance et éventuellement évoquer les langues qu'ils ont pu rencontrer/découvrir/apprendre dans les pays qu'ils ont parcourus.

Activité 3 – Ma biographie langagière

La troisième activité permet aux apprenants de prendre conscience de toute la diversité et la richesse de leurs ressources langagières. Elle les engage ainsi à réfléchir à leur parcours d'apprentissage, aux modes d'appropriation, aux usages qu'ils font des langues de leur répertoire verbal et aux rapports qu'ils entretiennent avec elles. C'est aussi un moyen pour eux de faire état de leurs compétences plurilingues, parfois non conscientisées, à un moment important de leur trajectoire d'apprentissage. Pour ce faire, ils pourront reprendre les informations consignées lors de l'activité 1 et au besoin, les compléter avec d'autres langues.

Mais qu'est-ce qu'on entend par biographie langagière ?

« La biographie langagière d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles ou étrangères, qui constituent un capital langagier sans cesse changeant. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui diffèrent chacun de chacun. » (Cuq, 2003, p. 36-37)

L'objectif est d'amener les étudiants à **visualiser leur répertoire langagier** et de l'accompagner d'éléments explicatifs quant aux langues déclarées. Plusieurs silhouettes sont proposées⁵ comme support de réalisation mais il est tout à fait possible de les remplacer par un arbre, une maison, une carte mentale ou toute autre représentation qui fait sens pour les apprenants⁶.

Ensuite, les apprenants sont invités à positionner sur leur silhouette les langues mentionnées dans le questionnaire (voir activité 1) à différents endroits du corps. La partie de gauche de la feuille va servir à expliquer le choix des emplacements, la symbolique des couleurs utilisées et leur signification émotionnelle.

Ce travail à visée réflexive doit les conduire à une prise de conscience de leur identité linguistique, à se reconnaître comme plurilingue⁷ quels que soient les langues de leur répertoire verbal (langue officielle, nationale, régionale, dialecte, etc.), leurs degrés de maîtrise et les rapports entretenus avec chacune d'elles (proximité, distance, etc.). Il doit leur permettre également d'envisager toutes leurs ressources linguistiques comme des richesses et des aides pour leurs apprentissages langagiers, et en particulier l'apprentissage du français.

Il est tout à fait envisageable que l'enseignant réalise également cette activité pour rendre compte de ses différentes expériences avec les langues et les cultures, de se reconnaître et d'être reconnu, au même titre que les apprenants, comme un acteur social doté d'un capital plurilingue et pluriculturel (voir Galligani & Simon, 2022).

Déroulement

1. Repartir des informations recueillies dans le questionnaire sur l'usage des langues (document 1).
2. Choisir une silhouette (ou faire construire un autre support, éventuellement).
3. Disposer les langues sur la silhouette à différents endroits du corps.

⁵ Silhouettes inspirées de l'artiste Keith Haring.

⁶ Voir les réalisations biographiques produites dans le cadre du projet Maledive – Enseigner la langue de scolarisation en contexte de diversité, CELV :

<https://maledive.ecml.at/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguagerepertoires/tabid/3611/language/fr-FR/Default.aspx>

⁷ Est plurilingue, toute personne amenée à utiliser plusieurs langues dans sa vie de tous les jours pour répondre à des besoins communicatifs, même si elle a des usages et des degrés de maîtrise différents dans les langues de son répertoire verbal.

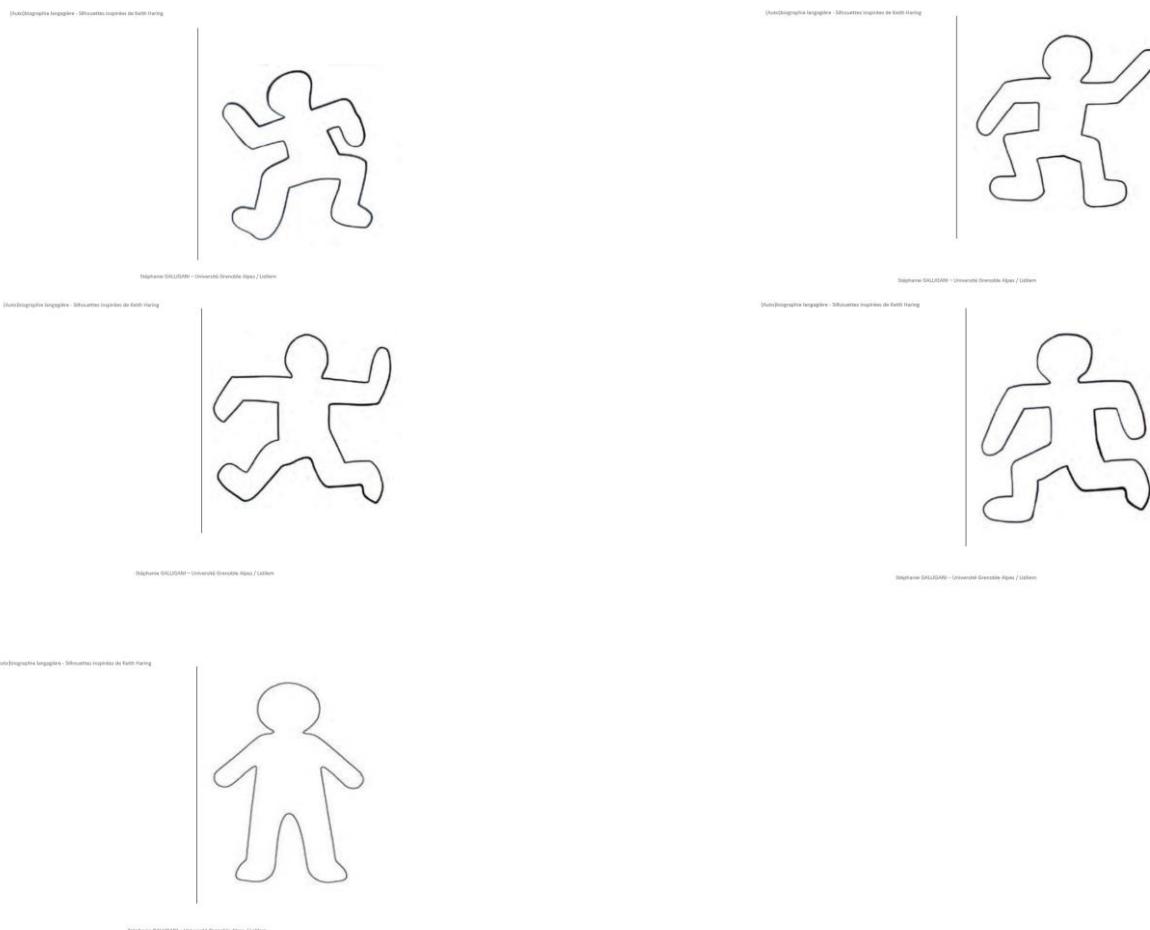
4. Écrire dans la partie de gauche du support une légende pour expliquer le choix des emplacements, des couleurs utilisées et leur signification.

Prolongement

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent partager avec le groupe leur autobiographie langagière en opérant un zoom sur certaines des langues de leur histoire personnelle et des sentiments qui y sont associés. Pour ce temps de partage, il est important de former un cercle afin que chacun puisse tenir sa silhouette face à lui. L'activité peut se conclure par l'affichage des silhouettes sur un mur afin de témoigner de la diversité linguistique de la classe, de valoriser toutes les langues et de souligner leur rôle essentiel dans la construction identitaire.

Supports à reproduire au format A4

Documents 4



Activité 4 (prolongement). Écrire son histoire avec les langues !

Cette activité de production écrite est à proposer à des apprenant de niveaux B1 +/B2. Après avoir réalisé leur biographie langagière sous un format visuel (silhouette), les apprenants sont invités à rédiger leur biographie langagière qui retrace leur parcours d'apprentissage des langues qu'ils connaissent, qu'ils ont rencontrées, qu'ils ont apprises et/ou qu'ils souhaiteraient apprendre, etc.

Pour les aider dans l'écriture, ils pourront s'appuyer sur un [questionnaire](#) élaboré dans le cadre du projet Maledive⁸ qui les guidera dans les contenus à y faire figurer. Cette production écrite peut être ainsi l'occasion pour l'enseignant d'un travail à engager en lien avec des compétences linguistiques et pragmatiques.

Références citées

Candelier, M. & Manno, G. (2023). *La didactique intégrée des langues. Apprendre une langue avec d'autres langues.* ADEB. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2024/04/2023-La-didactique-Int%C3%A9gr%C3%A9e-des-langues.pdf>

Cuq, J.-P. (dir.) (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde.* CLE International.

Galligani, S. & Simon, D.-L. (2022). Biographie langagière (prise en compte de la). In Geiger-Jaillet, A., Fonseca Favre, M., Vaissière, S. & Verney, Y. (dir.) (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue.* ADEB. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Biographie-langagie%CC%80re-prise-en-compte-de-la.pdf>

Sites

- ▶ Caravane des dix mots : <https://caravanedesdixmots.com/biennale-2024/>
- ▶ Maledive – Enseigner la langue de scolarisation en contexte de diversité, CELV : <https://maledive.ecml.at/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguagerepertoires/tabcid/3611/language/fr-FR/Default.aspx>
- ▶ Ministère de la culture : <https://www.culture.gouv.fr/thematiques/langue-francaise-et-langues-de-france/agir-pour-les-langues/promouvoir-les-langues-de-france>

L'atelier en images !

Cet atelier a été proposé aux étudiants en exil du DU Passerelle du Centre universitaire d'études françaises (CUEF) de Grenoble au mois de février 2025. Une captation vidéo illustre les différentes activités menées avec et par les étudiants. La vidéo est disponible sur le site du projet Serafin.

⁸ Projet Maledive, CELV :

<https://maledive.ecml.at/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguagerepertoires/tabcid/3611/language/fr-FR/Default.aspx>